

УДК 811.134.2

КОНЦЕПТ «СТУДЕНТ» В ИСПАНСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Е. Л. Антипцева

научный руководитель ст. преп. кафедры ЛиМКК Н. Г. Бурмакина
Сибирский Федеральный Университет

Статья посвящена концепту «студент» в испанской и русской лингвокультурах. В задачи данной работы входит выявление и анализ фрагмента языкового сознания испанских и русских академических субъектов. Методологической базой исследования послужила диссертация Т.Я. Заглядиной «Академические концептосферы в немецкой и русской лингвокультурах» [Заглядина, 2009].

Существует множество подходов к определению концепта. В данной статье под концептом понимается, вслед за Ю.С. Степановым, основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Концепт — это одновременно сгусток культуры в сознании человека, а также средство вхождения самого человека в культуру и влияние на неё [Степанов, 2004, с. 43]. Концепт — это мыслительная категория, которая не может быть наблюдаема, и, как следствие, каждый интерпретирует эту категорию сообразно своему видению мира.

В основу данной статьи положен материал, собранный в результате свободного ассоциативного эксперимента как одного из методов изучения ассоциативного значения концепта, позволяющего судить об особенностях языкового сознания человека. Такой метод можно рассматривать как «специфичный для данной культуры и языка «ассоциативный профиль» образов сознания, интегрирующий в себе умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [Уфимцева, 2001, с. 67]. Нами были проведены свободные ассоциативные эксперименты зимой 2013/2014 годов в СФУ и в следующих высших учебных заведениях Испании: университете Кадиса, университете Барселоны и университете Сантьяго-де-Компостела. Объектной областью исследования явилось профанное (обыденное) сознание студентов различных курсов, специальностей, обоих гендеров, обучающихся в Испании и России, в возрасте от 18 до 38 лет. Всего в эксперимент было вовлечено 60 человек. При анализе результатов сходные по смыслу ассоциации объединялись.

В ходе ассоциативного эксперимента девять испанских студентов обнаружили единичные реакции на слово-стимул «estudiante» (студент), шесть — по две, десять — по три, два — по четыре и один — по пять. Один респондент не указал никакой реакции. Таким образом, общее число ассоциаций составило 64.

На основании полученных данных обнаружено, что в языковом сознании испанских студентов главными ассоциациями к слову «estudiante» (студент) стали глагол “estudiar” (учиться) и существительное “fiesta” (праздник) (по 12,8%). На втором месте лексема “sociable” (общительный) (6,4%). На третьей позиции находятся следующие ассоциации: “pobre” (бедный), “exámenes” (экзамены) и “alegre” (весёлый) (по 4,8%).

Представляется возможным выделить следующие ассоциативные группы:

- **личные качества** (23 реакции) (sociable (общительный) — 4, alegre (весёлый) — 3, vago (лентяй) — 2, feliz (счастливый) — 2, inquisitivo (любопытный) — 1, trabajador (работоспособный) — 1, responsable (ответственный) — 1, artístico (артистичный) — 1, listo (ловкий) — 1, entusiasta (энтузиаст) — 1, interesante (интересный) — 1, inteligente (умный) — 1, aventurero (рисковый) — 1, mejor (лучший) — 1, aburrido (скучный) — 1, chistoso (шутник) — 1);

- **учебная деятельность** (18 реакций) (estudiar (учиться) — 8, exámenes (экзамены) — 3, nota (оценка) — 2, clases (занятия) — 1, aprobado (зачтено) — 1, cateado (не зачтено) — 1, biblioteca (библиотека) — 1, conocimiento (знание) — 1);

- **свободное время** (12 реакций) (fiesta (праздник) — 8, huelgas (забастовки) — 1, resaca (похмелье) — 1, tiempo libre (свободное время) — 1, aprovechar tiempo (использовать время наилучшим образом) — 1);

- **деньги** (4 реакции) (pobre (бедный) — 3, descuentos (скидки) — 1).

Исходя из вышесказанного можно сделать следующий вывод: в сознании испанских студентов **студент — это всесторонне развитая личность, для которой на первом месте стоит учёба и стремление обогатить свои знания и только потом отдых в полную силу.**

Реакции русских студентов на слово-стимул «студент» были получены следующие: семь студентов обнаружили единичные реакции на данное слово-стимул, пять — по две реакции, семь — по три, семь — по четыре, пять — по две, один — по шесть. Общее число полученных ассоциаций составило 82, что не намного больше, чем у испанских студентов.

По результатам проведённого исследования выяснилось, что первую позицию в русском языковом сознании занимает ассоциация «ленивый» (6,5%). На втором месте находится прилагательное «весёлый» (5,2%). На третьем — следующие лексемы: «сессия», «всё в последний момент», «находчивый», «активный», «творческий» (по 3,9%).

Основываясь на данных, полученных в ходе ассоциативного эксперимента, представляется возможным выделить следующие ассоциативные группы:

- **личные качества** (52 реакции) (ленивый — 5, весёлый — 4, всё делает в последний момент — 3, находчивый — 3, активный — 3, творческий — 3, беспечный — 2, прогуливающий — 2, халатник — 2, амбициозный — 2, упрямый — 2, опаздывает — 2, бедный — 2, стремится к знаниям — 1, умение выживать в сложных ситуациях — 1, пронырливость — 1, частичное безразличие — 1, трудолюбивый — 1, интересный — 1, общительный — 1, не готов — 1, любопытный — 1, знает свои права — 1, позитивный — 1, грамотный — 1, с развитой логикой — 1, уставший — 1, недоволен университетом — 1, ничего не успевает — 1, много учится — 1, не учится — 1);

- **учебный процесс** (13 реакций) (сессия — 3, ученик — 2, семинар — 1, реципиент знания — 1, бумажка — 1, познание — 1, зачётка — 1, лента — 1, учёба — 1, ВУЗ — 1);

- **студенческий быт** (9 реакций) (общегитие — 2, недостаток сна — 2, голод — 1, еда — 1, пятница — 1, автобус — 1, ранний подъём — 1).

Можно сделать вывод, что в сознании русских студентов **студент — это, в целом, ленивый, но стремящийся к знаниям человек, который ничего не успевает и мало спит, а самым важным атрибутом учебного процесса для него является сессия.**

Для наглядности сравним данные, полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента, по первым шести позициям.

Таблица №1. Реакции испанских и русских студентов на слово-стимул «студент» в сравнении.

Реакции испанских студентов	Процентное соотношение	Реакции русских студентов	Процентное соотношение
1. Estudiar	12,8%	1. Ленивый	6,5%

2. Fiesta	12,8%	2. Весёлый	5,2%
3. Sociable	6,4%	3. «Всё в последний момент»	3,9%
4. Pobre	4,8%	4. Сессия	3,9%
5. Exámenes	4,8%	5. Находчивый	3,9%
6. Alegre	4,8%	6. Активный	3,9%

Для испанских студентов самыми важными академическими атрибутами оказались два совершенно противоположных процесса — обучение (1 позиция) и празднование (2 позиция). Это можно трактовать как активную жизненную позицию студентов: они стремятся не только получить необходимые знания для своей будущей карьеры, но и не забывают об отдыхе, находя возможность безболезненно сочетать первое со вторым. Общительность студентов (3 позиция) можно объяснить открытым характером испанцев в целом. Образование в Испании — платное, поэтому студент считается бедным (4 позиция). Ему важно успешно сдать экзамены (5 позиция), чтобы не проходить незачётную дисциплину заново (и, таким образом, платить за неё ещё раз). Тем не менее, это не мешает ему позитивно смотреть на мир и оставаться весёлым (6 позиция).

У русских студентов на первой позиции находится такое личное качество как «ленивый» (1 позиция). Из-за него студенты откладывают все учебные дела на последний момент (3 позиция), прогуливают, мало спят, устают и ничего не успевают. Откладывание учебных дел на последний момент, однако, стимулирует у студентов уверенность в том, что в конце концов они закроют сессию успешно (4 позиция), а это, в свою очередь, выражается в позитивном, весёлом характере (2 позиция). Эта же уверенность способствует и такому проявлению личных качеств, как находчивость: студенты способны найти множество путей для получения удовлетворительных результатов своей учебной деятельности (5 позиция). Кроме того, чтобы дольше не заниматься учебными делами, студент предпочитает погружаться в творческую, активную жизнь (6 позиция).

Количество ассоциативных групп, на которые были разбиты полученные реакции, практически одинаково: четыре ассоциативных группы среди реакций испанских студентов и три — среди русских. Однако в процентном соотношении видна значительная разница: расстояние между второй и третьей позициями в результатах, полученных от испанских студентов, значительно превосходит то же — в результатах, полученных от студентов из России.

Не вызывает сомнения то, что концепт «студент» является важным академическим элементом в студенческой культуре. В языковой картине мира испанских студентов этот концепт прежде всего ассоциируется с обучением и празднованием, а в языковом сознании русских студентов — с характером, склонным к лени, который определяет облик типичного студента. Важно также отметить, что у испанских студентов отсутствуют реакции, связанные со студенческим бытом.

В заключение отметим, что перспективы исследования мы видим в дальнейшей разработке ассоциативной модели академических концептов и в изучении особенностей коммуникации представителей академического сообщества.

Список литературы

- 1) Заглядкина Т.Я. Академические концептосферы в немецкой и русской лингвокультурах: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20. Волгоград, 2009. 187 с.
- 2) Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2004. 992 с.

3) Уфимцева Н.В. Сопоставительное исследование языкового сознания славян. // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 65—71.